

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՆՆԱԿԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆԱԿՆԵՐԻ ԿՐԹԱԿԱՆԱԿՆԵՐԻ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՆՆԱԿԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆԱԿՆԵՐԻ

ԿՐԹ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՆՆԱԿԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆԱԿՆԵՐԻ

ԿՐԹ

ԱԿՏ

Мמשלת הרפובליקה של תורכיה וממשלת מדינת ישראל, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי המדינות,

מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רכות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,

בהסכימן שיחס שווה והרגן כלפי השקעות רצוי, על מנת לשמור על מסגרת יציבה של השקעות וניצול יעיל של משאבים כלכליים

וכן

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס הסכם זה יחרמו להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשחי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

לעניין ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשות ההשקעות, ויכללו בעיקר, אך לא בלבד:

(א) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות, כגון משכנתאות, שעבודים, משכונות וזכויות דומות, כמוגדר על פי החוק והתקנות של הצד המתקשר, אשר בשטחו ממוקמים המקרקעין והמטלטלין.

(ב) מניות וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;

(ג) תשואות המושקעות מחדש, תביעות על כסף, מוניטין ונכסים אחרים, או זכויות בעלות ערך כספי;

- (ד) זכויות בתחום הקניין התעשייתי או הרוחני, תהליכים טכניים וידע טכני או זכויות דומות אחרות;
- (ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש כנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולחקנות של הצד המתקשר בשטח ארצו נעשות ההשקעות, אינו משפיע על טיבן כהשקעות כמשמעותו בהסכם זה.
3. המונח "משקיע" יכלול:
- ביחס להשקעות הנעשות במדינת ישראל:
- (א) בני-אדם שהם אזרחים של הרפובליקה של תורכיה, אשר אינם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או
- (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאוגדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של תורכיה.
- ביחס להשקעות הנעשות ברפובליקה של תורכיה:
- (א) בני אדם שהם אזרחים של מדינת ישראל, אשר אינם אזרחי הרפובליקה של תורכיה.
- (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאוגדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל ואשר המטה שלהן נמצא במדינת ישראל.
4. המונח "תשואות" פירושו הסכום הצומח מהשקעה, ויכלול בעיקר, אך לא בלבד; דיבונדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים למיניהם.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים של הצד המתקשר האחר, וכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות כאמור, על בסיס נוח לא פחות מזה הניתן במצבים דומים להשקעות של משקיעים של כל מדינה שלישית.
2. השקעות של משקיעי צד מתקשר יזכו ליחס הוגן ושווה וייהנו מהגנה ומכיטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.

3. כל צד מתקשר, בכפוף ובהתאם לחוקיו ולתקנותיו ולנהלים ולנוהג שלפיהם, ישקול בחיוב שאלות בנוגע לכניסה, שהות, עבודה ותנועה בשטח ארצו של אזרחי הצד המתקשר האחר, המבצעים פעילויות הקשורות להשקעות כהגדרתן בהסכם זה ושל בני משפחותיהם המהורים חלק ממשק ביתם.

4. משקיעים של צד מתקשר אחר רשאים לעשות עם הצד האחר הסכמים מפורשים, שהוראותיהם ותוקפם לא היו שונים מאלה של הסכם זה אלא אם הם מיטיבים יותר עם המשקיע. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות של משקיעי הצד המתקשר האחר, יקיים את הוראות ההסכמים המפורשים הללו, כן את הוראותיו של הסכם זה.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ואזרח מועדף ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או תשואות של משקיעיו-שלו, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

סעיף 4

פיצוי עבור הפסדים

משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יקבלו מהצד המתקשר האחר יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע לכל צעד שהוא מאמץ בקשר להפסדים כאמור. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

סעיף 5

הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא ניתן יהיה להלאימן, להפקיען או להעמידן בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא בשל מטרה ציבורית על-בסיס של אי הפליה, בהליך משפטי נאות וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה

ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית בתעריף כר החלה כקבוע בחוק עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה כר מימוש באורח יעיל וניתן להעברה כאורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה לכיבורה המהירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

סעיף 6

החזרת השקעות ותשואות

1. מדינת ישראל, ביחס להשקעות שנעשו בשטח ארצה, מבטיחה למשקיעים של הצד המתקשר האחר, למעט משקיעים כמוגדר בסעיף 1 (3) (ב) הנשלטים ישירות או בעקיפין ע"י חברות ישראליות, את כל הזכויות וההטבות בנוגע להעברה בלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם אשר היו בתוקף ביום יישום ההשקעה השרוטפת; אולם בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל התחייבויותיו הפיסיקליות ומילא אחר כל דרישות תקנות החליפין העברות תחבצענה בלא דיחוי באותו מטבע כר-המרה שבו הושקע ההון כמקור, או בכל מטבע כר-המרה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים כתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

מדינת ישראל מבטיחה שבמקרה של שינוי בתקנות החליפין שלה, שינויים כאמור לא ישפיעו לרעה על הזכויות להחזיר השקעות ותשואות כפי שהיו בתוקף בזמן ביצוע ההשקעה.

2. הרפובליקה של תורכיה, ביחס להשקעות שנעשו בשטח ארצה, תתיר את ביצוע כל ההעברות הקשורות להשקעה באופן חופשי וכלי כל עיכוב בלתי סביר לשטח ארצה ומחוץ לו. ההעברות האמורות תכלולנה.

א. תשואות;

ב. רווחים ממכירה או חיטול של השקעה, כולה או חלק כלשהו ממנה;

ג. פיצוי בהתאם לסעיף 5 להסכם זה;

ד. החזרים ותשלומי ריבית הנובעים מהלוואות בקשר להשקעות;

ה. משכורות, שכר ותגמולים אחרים שמקבלים אזרחי מדינת ישראל אשר קיבלו, בשטח הרפובליקה של תורכיה, את היתרי העבודה המתאימים בזיקה להשקעה;

ו. תשלומים הנובעים מסכסוך השקעות.

העברות תחבצענה בלא דיחוי באותו מטבע כר-המרה שבו כוצעה ההשקעה, או בכל מטבע כר-המרה המוסכם על השקיע, ובשער החליפין שבתוקף כתאריך ההעברה.

על אף האמור לעיל, הרפובליקה של תורכיה רשאית לקיים חוקים ותקנות:

א. הקובעים נהלים שיש לנהוג לפיהם כנגוע להעברות המותרות לפי סעיף זה, בתנאי שהנהלים האמורים יושלמו בלי דיחוי ע"י הרפובליקה של תורכיה ולא יפגעו כמהותן של הזכויות הקבועות בסעיף זה;

ב. המחייבים דיווח על העברות מטבע;

ג. המטילים מס הכנסה באמצעים כגון ניכוי במקור שהוא בר החלה על ריווידנדים או העברות אחרות.

סעיף 7 יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעי צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

(א) מהסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;

(ב) בכל איגוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;

(ג) מהגדרת המונחים "השקעה" (סעיף 1(1)) ו"השקעה מחדש" (סעיף 1(2)) והוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים שנעשו לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 8 הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות

1. בכפוף להוראות ס"ק (2) ו-(3) של סעיף זה, כל צד מתקשר מסכים בזה להפנות למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן "המרכז") ליישוב בדרך של פיוס או בוררות, לפי האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה בושינגטון ב-18 במארס 1965, כל סכסוך משפטי המחורר בין אותו צד מתקשר לבין אזרח או חברה של הצד המתקשר האחר בנוגע להשקעה של האחרון בשטח ארצו של הראשון.

2. על סכסוכים בין אחד הצדדים המתקשרים לבין משקיע של הצד האחר, בקשר להשקעתו, תימסר הודעה בכתב, לרבות מידע מפורט, ע"י המשקיע לצד המתקשר הנוגע בדבר. במידת האפשר, המשקיע והצד המתקשר הנוגע בדבר ישתדלו ליישב סכסוכים אלה בהתייעצויות במשא-ומתן בתום לב.

3. אם אי אפשר ליישב סכסוכים אלה בדרך זו בתוך שלושה (3) חודשים לאחר ההודעה בכתב המאזכרת לעיל, אפשר להביא את הסכסוך, כפי שיבחר המשקיע, בפני:

א. בית המשפט או בית הדין לצדק המוסמך של הצד המתקשר הנוגע בדבר; או

כ. המרכז, כתנאי שאם המשקיע הביא את הסכסוך בפני בתי המשפט או בתי הדין לצדק המוסמכים של הצד המתקשר הנוגע בדבר, לא ניתנה הכרעה סופית ע"י בתי המשפט בערכאה ראשונה בתוך שמונה חודשים.

הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך לא יעלה כהתנגדות בשום שלב של ההליכים או אכיפת הפסיקה את הטענה שהמשקיע שהוא צד השני לסכסוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, שיפוי ביחס להפסדיו, במלואם או בחלקם.

4. לא יטען צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:

(א) המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית-דין לבוררות שהוקם על-ידה מחליט שהסכסוך אינו כתחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או

(ב) הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן על-ידי בית-דין לבוררות, או אינו פועל על-פיו

5. פסק הבוררות יהיה סופי ומחייב כלפי כל הצדדים לסכסוך. כל צד מתקשר מחייב לבצע את פסק הבוררות ע"פ החוק הלאומי שלו.

סעיף 9

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בצינורות-הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם כך שני הצדדים רוצים בכך, פנייה לוועדה דו צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

2. אם סכסוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב בדרך זו בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.

3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר ימונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות בהאג (להלן "בק"ב") לבצע את המינויים הדרושים.

5. אם המזכיר הכללי של PCA מנוע מלמלא את התפקיד האמור, או אם הוא אזרח של אחד הצדדים המתקשרים, כי אז יתבצע המינוי ע"י סגן המנהל הכללי של PCA, ואם סגן המזכיר הכללי של PCA מנוע מלמלא את התפקיד האמור, או אם הוא אזרח של אחד הצדדים המתקשרים, כי אז יתבצע המינוי ע"י החבר הכביר ביותר של בית הדין שאיננו אזרח של צד מתקשר.
6. לבין הדין יהיו שלושה חודשים מתאריך בחירתו של היו"ר להסכים על כללי נוהל, העולים בקנה אחד עם ההוראות האחרות של הסכם זה. בהעדר הסכמה כאמור, יבקש בית הדין מהמזכיר הכללי של PCA לקבוע כללי נוהל שיביאו כחשכון כללים מוכרים באופן כללי של נוהל בורות בינלאומי.
7. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו ברוב קולות. החלטות כאמור יחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא בכית הדין ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות היושב-ראש ובשאר העלויות.

סעיף 10 החלפה (סוכרוגציה)

1. אם השקעתו של משקיע של צד מתקשר אחד מבוטחת כנגד סיכונים לא מסחריים בשיטה שנקבעה בחוק, כל החלפה של המבטח הנובעת מתנאי הסכם הביטוח תהיה מוכרת ע"י הצד המתקשר האחר.
2. המבטח לא יהיה זכאי לממש זכויות כלשהן חוץ מהזכויות שהמשקיע היה זכאי לממש.
3. סכסוכים בין צד מתקשר לבין מבטח ייושבו בהתאם להוראות סעיף 8 להסכם זה.

סעיף 11 החלת כלליה אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בשעה זו או נקבעו מכאן ואילך בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ביחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם הנוכחי, יכריעו הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 12
החלה על השקעות

זכויות וחובות שני הצדדים המתקשרים ביחס להוראות הסכם זה יחולו על השקעות שנעשו ביום כניסתו לתוקף של הסכם זה או לפניו.

סעיף 13
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת הליכי האשרור הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

סעיף 14
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. כל צד מתקשר רשאי, ע"י מתן הודעה 12 חודשים מראש לצד האחר, להביא הסכם זה לידי סיום בסוף תקופת עשר (10) השנים הראשונה או בכל עת לאחר מכן. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה בכתב בין הצדדים המתקשרים. כל תיקון ייכנס לתוקף אחרי שצד מתקשר הודיע לצד האחר שהשלים את כל הדרישות הפנימיות לכניסתו לתוקף של תיקון כאמור. ביחס להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בחוקפן ביחס להשקעות האמורות לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום.

נעשה בשני עותקי מקור בתורכית, עברית ואנגלית ב' 10/11/1996 ביום 23 בחודש 3/1996 התשנ"ו, שהוא יום 14 בחודש 11/1996.
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה
של תורכיה